



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

DIPARTIMENTO DI LLCS

Corso di laurea in Intercultural Studies in Languages and Literatures

ISLLI - I anno

a.a. 2021/2022

AAL Lingua Francese C1+

Competenze iniziali	Livello di competenza linguistica C1 (Quadro europeo di riferimento).
Obiettivo	Raggiungimento del livello QCER C1+.
Esercitori linguistici	Dott. Massimo Invernizzi massimo.invernizzi@guest.unibg.it (Version littéraire) Dott.ssa Françoise Danflous francoise.danflous@guest.unibg.it (Thème littéraire) Dott.ssa Béatrice Remillieux beatrice.remillieux@guest.unibg.it (Expression orale)
Orario	5 ore settimanali - (vedi orario delle lezioni).
Periodo	I e II semestre
Attività	<p><u>Expression orale I o II semestre</u></p> <p>Gli studenti possono partecipare all'attività nel I o nel II semestre. L'attività prevede presentazioni individuali e collettive per l'esercitazione dell'espressione orale.</p> <p><u>Version littéraire I e II semestre</u></p> <p>Le esercitazioni si prefiggono di fornire agli studenti gli strumenti e la pratica necessari al fine di tradurre dalla lingua francese alla lingua italiana, proponendo testi in prosa della letteratura francese moderna e contemporanea.</p> <p><u>Thème littéraire I e II semestre</u></p> <p>Le esercitazioni consentono di perfezionare e affinare le competenze linguistiche acquisite nel triennio. Forniscono competenze specifiche nella traduzione scritta verso la lingua francese di testi a carattere letterario, sulla base di un'approfondita preparazione linguistica e culturale.</p>



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Test di verifica	<p>THEME LITTERAIRE: traduzione dall'italiano al francese di un testo di carattere letterario di circa 1400 battute.</p> <p><i>Tempo concesso: 2 ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p>VERSION LITTERAIRE: traduzione di un testo letterario di non più di 1700 battute dal francese all'italiano.</p> <p><i>Tempo concesso: 1 ora 45; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p>(Per gli studenti non frequentanti si consiglia il testo sotto riportato nei consigli bibliografici).</p> <p>EXPRESSION ORALE: La competenza di <u>espressione orale</u> verrà verificata dalla docente, prof. Gardini, al momento dell'esame orale su temi inerenti il contenuto del corso.</p> <p>Si ricorda che il termine per l'iscrizione è di 7 giorni prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data.</p> <p>La validità di ciascuna prova è di 18 mesi.</p> <p>Per le prove scritte sono ammessi soltanto dizionari cartacei.</p>
Consigli bibliografici	<p><u>Version littéraire:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Théories et pratiques de la traduction</i>, Inès Oseki-Dépré, Paris, Colin, 2009.- <i>Italien. Entraînement au thème et à la version</i>, Barbero Fabio, Paris, Ellipses, 2017. <p><u>Grammatica di consultazione + esercizario:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Grammaire du français pour italophones</i>, 2^e édition F. Bidaud, Torino, UTET, 2011- <i>-Exercices de grammaire française pour italophones</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012 <p><u>Dizionari:</u></p> <ul style="list-style-type: none">- Monolingue francese: <i>Le Petit Robert</i> (ultima edizione), <i>Le Trésor de la Langue Française informatisé</i> : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.- Monolingue italiano: N. Zingarelli, <i>Vocabolario della Lingua italiana</i>, Zanichelli, Bologna, 2014- Bilingue: R. Boch, <i>Dizionario italiano-francese, francese-italiano</i>, Zanichelli (ultima edizione); <i>Il nuovo Dizionario Garzanti di francese</i> (ultima edizione).